

## **Learning by Ear – Aprender de Ouvido**

### **“Dilemas de uma geração na encruzilhada”**

#### **15º Episódio: “Num país estrangeiro”**

**Autor:** James Muhando

**Editores:** Friederike Müller, Maja Braun, Madelaine Meier

**Tradução:** Carla Fernandes

**Revisão:** Madalena Sampaio

#### PERSONAGENS:

##### Cena 1: Lena e Kanyama em Labória

- Lena (*Lena*) (40, mulher/female)
- Kanyama (*Kanyama*) (50, homem/male)

##### Cena 2:

- Julieta (*Principal Juliette*) (50, mulher/female)
- Anita (*Anita*) (16, rapariga/female)

##### Cena 3:

- Manecas (*Manoti*) 35, homem/male)
- Teresa (*Trudy*) (15, rapariga/female)

##### Cena 4:

- Maria (*Mercy*) (15, rapariga/female)
- Carlos (*Kadu*) (8, rapaz/male)
- Luísa (*Lulu*) (40, mulher/female)

### 1. Intro/Narrador:

Olá! Bem-vindos ao décimo quinto episódio da segunda temporada de “Dilemas de uma geração na encruzilhada”. Muita coisa aconteceu até agora. Por exemplo, recentemente Teresa foi viver com Manecas, um homem muito mais velho.

**KW BEGIN**

### 2. EPISÓDIO 13, LINHA 9:

**Manecas:**

**KW END**

### 3. Narrador:

Maria e Daniel foram suspensos da escola porque dormiram juntos e a jovem ficou grávida. Mas Daniel vem de Labória, onde recentemente começou uma guerra civil. Ele não consegue contactar o seu pai, um homem de negócios rico que está no seu país. E outra pessoa de Labória tem tentado desesperadamente contactar Daniel e até lhe escreveu uma carta de amor:

### 4. EPISÓDIO 12, LINHAS 22 – 29:

**Daniel:** *Hey! Vá lá Eurico, devolve-me a carta. (...)*

**Eurico:** *(...) 23. Vou le-la para ti (...) 28. (le) Estou a preparar uma surpresa que vai provar o quanto eu te amo. A tua querida, Anita. (voz normal) Uh-oh...*

**Daniel:** *Cala-te, pode ser.*

### **5. Narrador:**

O pai de Daniel, o senhor Kanyama, é dono de uma empresa mineira em Labória. Os dois irmãos mais novos de Maria, Bruno e Carlos, foram viver com a tia e obrigados a trabalhar nas minas, mas conseguiram fugir:

### **6. EPISÓDIO 1, LINHAS 94:**

***Bruno:** Carlos, não podemos falar sobre as minas! Foi o que a tia Lena e aquele homem, o Kanyama, nos disseram.*

### **7. Narrador:**

Este episódio intitula-se “Num país estrangeiro” e começa em Labória, onde encontramos o pai de Daniel, Kanyama, que não está sozinho...

### **Cena 1: Lena e Kanyama em Labória**

### **8. Atmo: Campo**

**(SFX: COUNTRYSIDE)**

### **9. Atmo: Metralhadoras disparadas à distância**

**(SFX: MACHINE GUN FIRE IN THE DISTANCE)**

**10. Lena:** Parece que os militares estão a patrulhar novamente. Kanyama, acho que em breve vamos poder sair do nosso esconderijo.

**11. Kanyama:** Lena, isso não é uma boa ideia.

**12. Lena:** Mas agora todos voltaram às suas vidas normais! Continuam as suas vidas e andam livremente.

**13. Kanyama:** Tu sabes que eu não sou como as outras pessoas. Assim que sairmos deste edifício seremos presos. A polícia está à nossa procura por causa do trabalho infantil, depois de terem encontrado crianças a trabalhar nas minhas minas!

**14. Lena:** Mas eu não consigo viver assim por muito mais tempo! Olha para esta casa, é uma ruína. Por isso é que as pessoas que viviam aqui fugiram. Quanto tempo vamos ficar escondidos?

**15. Kanyama:** Até que parem de procurar-nos.

#### **KW BEGIN**

**16. Lena:**

**17. Kanyama:**

**18. Lena:**

**19. Kanyama:**

## KW END

- 20. Kanyama**      **(suspira)** Não acredito que isto me tenha acontecido. Passei de rei a mendigo da noite para o dia! Espero que a minha mulher ainda esteja a pensar que estou numa viagem de negócios. Foi uma sorte tê-la mandado visitar os pais dela pouco antes do inferno ter começado.
- 21. Lena:**      **(tenta acalmá-lo)** Olha, Kanyama, tenho a certeza de que vais recuperar as tuas minas logo que tudo se acalme um pouco.
- 22. Kanyama:**      **(riso amargo)** Como? Caso te tenhas esquecido, o governo militar não está do meu lado. Acabaram-se os subornos a ministros para manter os negócios. Perdi tudo, Lena!
- 23. Lena:**      Oh, pára de ser egoísta. Eu também perdi tudo. Todas as minhas poupanças! Ficaste com a maior parte delas... E depois dos meus sobrinhos terem fugido das tuas minas, nem me atrevo a pedir ajuda ao meu irmão Mário.
- 24. Kanyama:**      Não te preocupes. Certificámo-nos de que os rapazes não diriam nada. Eles terão demasiado medo de falar.

**25. Lena:** Sabes lá o que contaram aos pais a esta hora... De qualquer forma: tu é que me colocaste nesta situação. Agora quero que me tires daqui. E suponho que venhas comigo.

**26. Kanyama:** Então, Lena, sê razoável. Como é que atravessávamos a fronteira?

**27. Lena:** **(perde a paciência)** Só quero que me tires daqui, Kanyama!

**28. Kanyama:** suspira

**29. Música**

### **Cena 2: Anita chega à Academia Bongo**

**30. Atmo: Escritório da diretora Julieta  
(ATMO: JULIETTE’S OFFICE ATMO)**

**31. Atmo: Avalia trabalhos: caneta a escrever, papel a ser baralhado  
(SFX: MARKING PAPERS: PEN SCRIBBLING, PAPERS BEING SHUFFLED)**

**KW BEGIN**

**32. SFX:**

**33. Julieta:**

**34. SFX:**

**35. SFX**

**KW END**

**36. Atmo: Bater à porta**

**(SFX: KNOCK ON THE DOOR)**

**37. Julieta:           (chama) Entre.**

**38. Atmo: Porta abre e fecha**

**(SFX: DOOR OPENS AND CLOSES)**

**39. Atmo: Passos de Anita a aproximar-se**

**(SFX: FOOTSTEPS - ANITA APPROACHES)**

**40. Anita:           (confiante) Olá, eu sou a Anita Nyomoozi de Labória.  
A senhora deve ser a diretora Julieta. Prazer em  
conhecê-la.**

**41. Julieta:** Bem-vinda a Quisimba e à Academia Bongo, Anita!  
Senta-te.

**42. Anita:** Obrigada.

**43. Atmo: Cadeira a ser puxada enquanto ela se senta  
(SFX: CHAIR PULLED OUT AS SHE SITS)**

**44. Julieta:** Conta-me, Anita, como estão as coisas no teu país  
agora?

**45. Anita:** Os confrontos pararam em quase todas as áreas,  
agora que o exército tomou o poder. Mas a situação  
ainda está longe de ser estável. A minha família está  
muito aliviada por eu poder estar aqui em Quisimba  
neste momento.

**46. Julieta:** Posso ver os documentos que trouxeste contigo, por  
favor?

**47. Anita:** Claro, senhora diretora.

**48. Atmo: Mala com fecho a ser aberta**

**(SFX: BAG OPENED WITH ZIPPER)**

**49. Atmo: Papéis a serem tirados e a serem entregues**

**(SFX: PAPERS TAKEN OUT AND HANDED OVER)**

**50. Anita:**                Aqui tem.

**51. Atmo: Papéis a serem folheados**

**(SFX: PAPER SHUFFLED)**

**52. Julieta:**            **(folheia papéis)** Anita Nyomoozi ... dezasseis anos...

Hmm, vejo que tens muito boas notas, Anita.

**53. Anita:**                Obrigada, senhora diretora.

**54. Julieta:**            **(reage a algo que acaba de ler)** Oh, interessante!

Aqui diz que também tens formação em aconselhamento de pares! Parto do princípio que gostarias de continuar a fazer esse trabalho aqui no centro de juventude?

**55. Anita:** Oh sim, por favor, senhora diretora! Eu trabalhava no centro de juventude em Labória e certamente gostaria de aplicar os meus conhecimentos aqui, se for possível.

**KW BEGIN**

**56. Julieta:**

**57. Anita:**

**58. Julieta:**

**59. Anita:**

**KW END**

**60. Julieta:** Gosto da tua autoconfiança. Mas espero que também sejas bem comportada. Aqui na Academia Bongo não somos brandos com mau comportamento nem com alunos que quebram as regras. Recentemente, suspendemos três alunos por falta de disciplina. Podes ter a certeza de que não te vou tratar de forma diferente por seres estudante de intercâmbio.

**61. Anita:** Sim, senhora diretora, eu entendo. Não vou desapontá-la.

**62. Julieta:** Ótimo. Agora vou levar-te a conhecer os teus novos colegas de turma.

**63. Anita:** Mmm – posso perguntar-lhe uma coisa, diretora Julieta?

**64. Julieta:** Sim.

**65. Anita:** Conhece o Daniel Kanyama?

**66. Julieta:** Sim, claro. Por acaso, o Daniel foi um dos alunos que suspendemos.

**67. Anita:** **(surpreendida)** O quê? Porquê?

**68. Julieta:** Por falta de disciplina, como disse. Ele foi suspenso há dois meses. Como é que o conheces?

**69. Anita:** **(gagueja)** Ele.. nós... as nossas famílias são amigas.. eu... eu não fazia ideia...

**70. Música**

### **Cena 3: Em casa de Manecas e Teresa**

**71. Atmo: Música no fundo**  
**(SFX: MUSIC IN THE BACKGROUND)**

**72. Atmo: Toque de telemóvel**

**(SFX: CELLPHONE RINGING)**

**73. Atmo: Telemóvel a ser atendido**

**(SFX: BEEP AS PHONE IS ANSWERED)**

**74. Manecas:** Estou, fala o Manecas!... **(voz doce)** Olá!... sim, querida Liliana. Tu sabes que és a única mulher para mim... Claro, que sim. Vemo-nos amanhã. Eu passo em tua casa...

**75. Atmo: Porta abre**

**(SFX: DOOR OPENS)**

**76. Manecas:** **(sussurra rápido)** Tenho de desligar. Ligo-te mais tarde...

**77. Atmo: Telefone a ser desligado**

**(SFX: PHONE DISCONNECTS)**

**78. Manecas:** **(excessivamente amigável)** Teresa! Já voltaste!

**79. Atmo: Passos de Teresa a aproximar-se  
(SFX: FOOTSTEPS TRUDY APPROACHING)**

- 80. Teresa:** Olá Manecas! Quem era ao telefone? A tua mãe?
- 81. Manecas:** **(ri-se um pouco envergonhado)** Sim, era a minha mãe. Como foi na escola?
- 82. Teresa:** Tudo bem. Mas estou um pouco cansada e com fome.
- 83. Manecas:** Eu também. Que tal cozinhares alguma coisa deliciosa para nós?
- 84. Teresa:** Hum... bem, tenho muitos trabalhos de casa...
- 85. Manecas:** **(um pouco irritado)** Está bem, então ajudo-te a preparar a comida. Sabes que estou a fazer muito, não sabes? É que normalmente nunca cozinho!
- 86. Teresa:** Eu sei... Obrigada. Sabes uma coisa?
- 87. Manecas:** Hmm?
- 88. Teresa:** Estou muito feliz por ter vindo viver contigo, Manecas.
- 89. Manecas:** **(contente consigo mesmo)** É bom ouvir isso.

**90. Atmo: Beijam-se**

**(SFX: THEY KISS)**

**91. Música**

**Cena 4: Em casa de Maria**

**92. Atmo: Tandica, interior da casa de Maria, durante o dia**

**(ATMO: TANDIKA; INSIDE MERCY’S HOUSE, DAYTIME)**

**93. Maria: a chorar**

**94. Carlos: Mãe, por que é que a mana Maria está a chorar?**

**95. Luísa: Porque ela quer voltar para a escola.**

**96. Carlos:**

**97. Luísa:**

**98. Carlos:**

**99. Luísa: (para Maria) Maria, pára de chorar e come qualquer coisa.**

**KW BEGIN**

**100. Maria:**

**101. Luísa:**

**KW END**

**102. Maria:** Não tenho fome. Eu só quero voltar para a escola.

**103. Luísa:** O que queres que faça? Falei com a diretora e ela disse que não podia fazer nada.

**104. Maria:** **chora**

**KW BEGIN**

**105. Luísa:**

**106. Maria:**

**107. Luísa:**

**108. Maria:**

**109. Luísa**

**KW END**

**110. Carlos:** Maria, não chores mais. Quando eu crescer vou trabalhar muito para te enviar para a escola.

**111. Riem-se todos**

**112. Maria:** Oh Carlos, obrigada, meu maninho! Nunca se sabe, se calhar qualquer dia ainda aceito a tua proposta.

### **113. Outro:**

Maria está triste por não poder ir para a escola e, entretanto, Anita chegou à Academia Bongo como estudante de intercâmbio. Anita ficou chocada quando soube que o seu namorado Daniel foi suspenso da escola...

Acompanhem o vídeoblogue desta série na internet e descubram outras facetas da radionovela através dos vídeos disponíveis em:

[www.dw.de/aprenderdeouvido](http://www.dw.de/aprenderdeouvido)

[w w w ponto d w ponto d e barra aprender de ouvido]

Nesta página, também podem ler os manuscritos e voltar a ouvir todos os episódios do Learning by Ear - Aprender de Ouvido.

Ou se quiserem ouvi-los como podcast:

[www.dw.de/lbepodcast](http://www.dw.de/lbepodcast)

[w w w ponto d w ponto d e barra l b e podcast]

O que acharam deste programa? Comentem os temas do Learning by Ear  
- Aprender de Ouvido no Facebook em:

[www.facebook.com/dwportugues](http://www.facebook.com/dwportugues)

Também podem escrever um e-mail para:

[afriportug@dw.de](mailto:afriportug@dw.de)

ou enviar uma SMS para o número: 00 49 17 58 19 82 73.

Repetimos: 00 49 17 58 19 82 73.

Learning by Ear – “Crossroads Generation – Facing Tough Choices” – Episode 15  
LbE POR “Dilemas de uma geração na encruzilhada”, Temporada 2 – 15º Episódio

Se preferirem, podem enviar uma carta para:

Deutsche Welle – Programa em Português

53110 Bona

Alemanha

Até à próxima!